

“SAPIENZA” UNIVERSITÀ DI ROMA

FACOLTÀ di LETTERE E FILOSOFIA

DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI

Guida per lo studente di

LINGUA E TRADUZIONE INGLESE

(L-LIN/12)

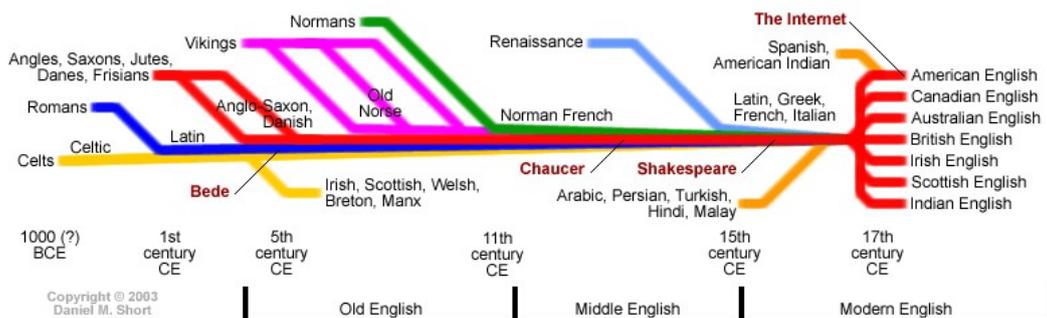
A.A. 2021-2022

CORSO DI LAUREA TRIENNALE IN
LINGUE, CULTURE, LETTERATURE E TRADUZIONE

CORSO DI LAUREA TRIENNALE IN
MEDIAZIONE LINGUISTICA E INTERCULTURALE

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN
SCIENZE LINGUISTICHE, LETTERARIE E DELLA TRADUZIONE

MA IN
ENGLISH AND ANGLO-AMERICAN STUDIES



INDICE

DOCENTI	3
ORARIO DI RICEVIMENTO.....	4
INFORMAZIONI GENERALI - ORDINAMENTO 270.....	6
ESERCITAZIONI DI LINGUA INGLESE (CORSI E PROVA DI LETTORATO).....	7
LAUREA TRIENNALE in LINGUE, CULTURE, LETTERATURE E TRADUZIONE.....	8
Programmi Moduli Lingua e Traduzione Inglese e Lettorato	10
I ANNO.....	10
II ANNO	16
III ANNO.....	22
LAUREA TRIENNALE in MEDIAZIONE LINGUISTICA E INTERCULTURALE	28
Programmi Moduli Lingua Inglese e Lettorato.....	29
I ANNO.....	29
II ANNO	31
III ANNO.....	33
LAUREA MAGISTRALE in SCIENZE LINGUISTICHE LETTERARIE E DELLA TRADUZIONE (SLLT)	36
MA in ENGLISH AND ANGLO-AMERICAN STUDIES (EAAS)	36
Programmi Moduli Lingua Inglese e Lettorato.....	39
I ANNO.....	39
II ANNO	46
TESI DI LAUREA IN LINGUA E TRADUZIONE INGLESE.....	50
Norme per la redazione.....	51
Norme sul plagio	54

DOCENTI

LINGUA E TRADUZIONE INGLESE

Fabio CIAMBELLA (Ricercatore)	<u>fabio.ciambella@uniroma1.it</u>
Margherita DORE (Prof. Associato)	<u>margherita.dore@uniroma1.it</u>
Donatella MONTINI (Prof. Ordinario)	<u>donatella.montini@uniroma1.it</u>
Iolanda PLESCIA (Prof. Associato)	<u>iolanda.plescias@uniroma1.it</u>
Irene RANZATO (Prof. Associato)	<u>irene.ranzato@uniroma1.it</u>
Mary WARDLE (Prof. Associato)	<u>mary.wardle@uniroma1.it</u>

DOCENTI A CONTRATTO

Viviana MASIA	<u>viviana.masia@uniroma1.it</u>
----------------------	---

CEL – Collaboratori ed esperti linguistici/ Lettori

Luigi BAKER	<u>luigi.baker@uniroma1.it</u>
Mattia BILARDELLO	<u>mattia.bilardello@uniroma1.it</u>
Noeleen HARGAN	<u>noeleen.hargan@uniroma1.it</u>
Maria HILLAN	<u>maria.hillan@uniroma1.it</u>
Margaret HERRIGAN	<u>margaret.herrigan@uniroma1.it</u>
Edward LYNCH	<u>edward.lynch@uniroma1.it</u>
Rosanna ROSSI	<u>rosannamaria.rossi@uniroma1.it</u>
Alexandra SMIT	<u>alexandra.smit@uniroma1.it</u>
Nicholas TOLL	<u>nicholas.toll@uniroma1.it</u>
Jane TUCKER	<u>janeheathfield.tucker@uniroma1.it</u>
Christopher YOUNG	<u>christopher.young@uniroma1.it</u>

ORARIO DI RICEVIMENTO

Il ricevimento dei docenti si svolge nei rispettivi studi nella sede di Marco Polo, III piano, a meno di altre indicazioni. Gli orari presenti su questa pagina sono indicativi: eventuali variazioni saranno comunicate sulla pagina docente del sito di Facoltà.

DOCENTI

- F. CIAMBELLA consultare pagina docente: <https://www.lettere.uniroma1.it/users/fabio-ciambella>
- M. DORE lunedì 10,30-12,30 e online previo appuntamento
- D. MONTINI consultare pagina docente: <http://donatellamontini.site.uniroma1.it>
- I. PLESCIA consultare pagina docente: <https://www.lettere.uniroma1.it/users/iolanda-plescia>
- I. RANZATO giovedì 11,30-13,30
- M. WARDLE consultare pagina docente: <https://www.lettere.uniroma1.it/users/mary-wardle>

DOCENTI A CONTRATTO

- V. MASIA giovedì, 15.00-16.30, consultare anche pagina docente:
<https://www.lettere.uniroma1.it/users/viviana-masia>

COLLABORATORI ED ESPERTI LINGUITICI/ LETTORI CONTROLLARE LE PAGINE CEL SUL SITO DEL CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO

Il ricevimento dei lettori si svolge negli studi di anglistica 202-203, secondo piano, Edificio Marco Polo, se non indicato diversamente. Si prega di controllare anche le rispettive pagine CLA.

Giorno e ora (per aggiornamenti vedere pagine personali)

- BAKER giovedì 13,00-15,00 (vedi anche pagina CLA)
- BILARDELLO vedi pagina CLA
- HARGAN lunedì 15,00-17,00 (consultare anche moodle
<https://elearning.uniroma1.it/course/view.php?id=193>)
- HILLAN giovedì 15,00-17,00 online
- HORRIGAN martedì 14,00-15,00; mercoledì 16,00-17,00

LYNCH	martedì e giovedì 10,00-11,00 (vedi anche https://web.uniroma1.it/cla/cel/lynch-edward)
ROSSI	martedì 18,00-19,00 online Zoom (prenotazione tramite email); giovedì 15,30-16,30
SMIT	venerdì 11,00-13,00 (vedi anche pagina CLA)
TOLL	lunedì 12,00-13,00; mercoledì 14,00-15,00 (vedi anche pagina CLA)
TUCKER	giovedì 11,30-12,30
YOUNG	giovedì 15,00-17,00 (vedi anche pagina CLA)

INFORMAZIONI GENERALI - ORDINAMENTO 270

IMPORTANTE!

Stante l'emergenza sanitaria in atto, per accedere a tutte le strutture dell'università, ivi compresi l'edificio Marco Polo e la sede delle Vetriere Sciarra, gli studenti e le studentesse dovranno essere in possesso: 1) della certificazione verde (green pass); oppure 2) della copia digitale o cartacea dell'autocertificazione richiesta per l'accesso alle sedi della Sapienza. Il modulo e le istruzioni di compilazione sono accessibili nella sezione **COVID-19: procedure di accesso alle sedi Sapienza, Procedure per studenti:** <https://www.uniroma1.it/it/notizia/covid-19-procedure-di-accesso-alle-sedi-sapienza>

Si ricorda inoltre che, la prenotazione delle lezioni in presenza deve essere effettuata attraverso la pagina dedicata *Prodigit* dell'ateneo. Il link a cui collegarsi per la registrazione è: <https://prodigit.uniroma1.it>

Corsi di laurea attivi

Laurea Triennale in Lingue, Culture, Letterature e Traduzione
 Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Interculturale
 Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche, Letterarie e della Traduzione (SLLT)
 MA in English and Anglo-American Studies (EAAS)

ATTENZIONE!

Gli studenti fuori corso iscritti ai precedenti corsi di laurea ordinamento 270 (ad es. Triennale in Lingue, Letterature e Culture del Mondo Moderno, Ex-Lettere; Triennale in Lingue e Letterature Moderne, Ex- Scienze Umanistiche; Triennale in Mediazione Linguistico-Culturale, Ex- Scienze Umanistiche; Magistrale in Studi Letterari, Linguistici e Traduttivi, Ex-Lettere; Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Scienze della Traduzione , Ex- Scienze Umanistiche) **usufruiranno dei programmi d'esame dell'anno in corso, oppure concorderanno un programma con il docente di riferimento, in base al numero dei crediti richiesti. Studenti fuori corso ordinamento 509:** L'ordinamento 509 è concluso. Gli studenti fuori corso che devono ancora sostenere e verbalizzare esami da 4/8 cfu frequenteranno i corsi rispettivamente da 6 e 12 cfu offerti per la loro annualità (per ulteriori informazioni rivolgersi al docente della propria annualità).

NOTE ESPLICATIVE PER I CORSI DI LINGUA INGLESE (L-LIN/12)

I programmi dei moduli hanno validità sei sessioni (due anni) per gli esami sostenuti con docenti di ruolo e di tre sessioni (un anno) per gli esami sostenuti con i docenti a contratto.

Verbalizzazione:

I crediti vengono verbalizzati tramite Infostud dal docente del modulo una volta che lo studente ha superato le due prove previste (verifica di lettorato ed esame sul modulo, preferibilmente in questo ordine) con un verbale unico. Le due prove (lettorato e modulo) possono anche essere sostenute in

sessioni diverse e non sono propedeutiche l'una rispetto all'altra. Per i CdL in Lingue, gli studenti devono completare le due parti e verbalizzare entro due anni accademici (altrimenti perdono il primo voto conseguito e devono ripetere l'esame).

ATTENZIONE:

Gli esami di lingua I, lingua II e lingua III vanno sostenuti e verbalizzati rigorosamente in sequenza. Ad es., non è possibile sostenere l'esame di lingua II senza aver sostenuto e verbalizzato lingua I, e così via.

Studenti in partenza per il programma Erasmus:

Cdl in Lingue: Prima di partire per il soggiorno Erasmus, lo studente deve contattare il docente responsabile per gli scambi didattici. Il *learning agreement* verrà poi fatto firmare al responsabile nominato, che per il Cdl in Lingue è la Prof.ssa Monika Wozniak (monika.wozniak@uniroma1.it).

Cdl Mediazione: Gli studenti *outgoing* dovranno rivolgersi alla Prof.ssa Elisabetta Sarmati (Letteratura Spagnola: elisabetta.sarmati@uniroma1.it)

ESERCITAZIONI DI LINGUA INGLESE (CORSI E PROVA DI LETTORATO)

Livelli di competenza linguistica secondo il quadro comune di riferimento europeo per le lingue:

I anno exit level: B1 (intermediate)

II anno exit level: B2 (upper-intermediate)

III anno exit level: C1.1 (advanced)

Laurea Magistrale: C1.2 (advanced)

Frequenza: La frequenza è fortemente consigliata.

Modalità di valutazione

Nel corso dell'anno accademico si tengono tre sessioni ordinarie in cui sostenere la prova di verifica di lettorato (due appelli tra giugno e luglio, un appello a settembre, due appelli tra gennaio e febbraio), oltre alle sessioni straordinarie decise dalla Facoltà. La valutazione finale del lettore, che non è espressa in trentesimi, è registrata sul libretto giallo e/o pubblicata online e trasmessa al docente del modulo, il quale stabilirà il voto finale tenendo conto della verifica delle conoscenze del lettorato.

LAUREA TRIENNALE in LINGUE, CULTURE, LETTERATURE E TRADUZIONE

Pagina Facebook del corso di laurea:

<https://www.facebook.com/laurealinguesapienza/>

Percorso formativo Lingua Inglese 2021-2022

L'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingua inglese L-LIN/12 si concentra sull'analisi metalinguistica della lingua inglese nelle sue dimensioni sincroniche e diacroniche, nelle sue strutture fonetiche, morfologiche, sintattiche, lessicali, testuali e pragmatiche; comprende inoltre gli studi finalizzati alla pratica e alla riflessione sull'attività traduttiva, scritta e orale, nelle sue molteplici articolazioni, generica e specialistica e nelle applicazioni multimediali.

I anno:

12 CFU Lettorato annuale + Modulo con il docente

Docenti primo anno:

Donatella Montini	(A-C)	II SEM.
Fabio Ciambella	(D-N)	II SEM.
Viviana Masia	(O-Z)	II SEM.

Lettori primo anno: si veda prospetto lettorati all'interno dell'annualità

II anno:

12 CFU (Inglese prima lingua) Lettorato annuale + Modulo con il docente

Docenti secondo anno:

Irene Ranzato	(A-D)	II SEM.
Margherita Dore	(E-N)	II SEM.
Viviana Masia	(O-Z)	II SEM.

Lettori secondo anno: si veda prospetto lettorati all'interno dell'annualità

Per gli studenti di II anno è fortemente raccomandato il corso di Filologia germanica (prof. Mauro Camiz). Vedi p. 21.

III anno:

6 CFU Lettorato annuale + Modulo con il docente

Docenti terzo anno:

Donatella Montini (A-H) **II SEM.**

Iolanda Plescia (I-Z) **II SEM.**

Lettori terzo anno: si veda prospetto lettorati all'interno dell'annualità

Programmi Moduli Lingua e Traduzione Inglese e Letterato

I ANNO

Il corso di I anno imposta il percorso di apprendimento linguistico del Triennio e per questo presenta innanzitutto allo studente gli aspetti di base della Linguistica di area. In particolare, viene affrontata l'analisi linguistica e stilistica del testo, considerando varie tipologie testuali. Inoltre, lo studente, grazie ai corsi di letterato inglese, consolida e approfondisce le conoscenze acquisite negli anni scolastici.

Prerequisiti: superamento del test di cultura generale previsto dalla Facoltà.

Livello di partenza di conoscenza della lingua inglese: B1

N.B.: Il modulo di primo anno sarà integrato dal corso annuale di letterato I con i seguenti obiettivi. Lettura – comprensione di articoli su questioni di attualità e temi di interesse personale; comprensione di un testo narrativo. Scrittura – abilità nella produzione di testi semplici e coerenti su argomenti familiari o di interesse; capacità di descrivere esperienze personali, di esporre brevemente argomentazioni e dare spiegazioni su opinioni e progetti. Produzione orale – capacità di descrivere, collegando semplici espressioni, esperienze e avvenimenti del passato, del presente e del futuro; di motivare e spiegare brevemente opinioni e progetti; di narrare una storia e la trama di un libro, descrivendone le impressioni. Ascolto – comprensione degli elementi principali in un discorso chiaro in lingua standard su argomenti familiari; comprensione dell'essenziale di molte trasmissioni radiofoniche e televisive su argomenti di attualità o temi di interesse personale, purché il discorso sia relativamente lento e chiaro.

Livello uscita: Scrivere/parlare: B1 Leggere: B1+

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali ed esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: L'esame consisterà in una prova scritta sugli argomenti del programma del modulo, oltre alla verifica di letterato. Le prove potranno essere adattate a modalità online nel caso non siano possibili verifiche in presenza.

DONATELLA MONTINI	(A-C)	II SEM.
FABIO CIAMBELLA	(D-N)	II SEM.
VIVIANA MASIA	(O-Z)	II SEM.

Importante: cambi di canale NON sono consenti

DONATELLA MONTINI (A-C)

<http://donatellamontini.site.uniroma1.it>

LINGUA INGLESE I – *The study of style in non-literary texts. Text-types, methods and practices*

12 cfu

II semestre

Descrizione del corso:

Obiettivo del corso è familiarizzare lo studente con le dinamiche proprie di varie tipologie testuali, secondo le prospettive della stilistica contemporanea, ambito degli studi linguistici che ha negli ultimi decenni inglobato nel proprio *tool-kit* approcci e pratiche proprie della sociolinguistica e della pragmatica. Il corso si concentrerà in particolare sulle questioni dello stile legate alla tipologia di testi non letterari. Una selezione mirata di testi scelti consentirà di giungere a una pratica di lettura colta e competente, e a una padronanza linguistica “intermediate”.

The course will provide a grounding in the methods and terms used in the analysis of texts from the interdisciplinary perspective of contemporary stylistics: it will help 1st year students identify different ways of understanding what constitutes a ‘text’ and/or a communicative message, according to stylistic approaches. The course will focus in particular on issues of style related to non-literary text types. A targeted selection of selected texts will enable the students to achieve a competent reading practice and an intermediate level of linguistic mastery.

Bibliografia

- 1) Laura Pinnavaia, *Introduzione alla linguistica inglese*, Roma, Carocci 2009
- 2) Donatella Montini, *La stilistica inglese contemporanea*, Roma, Carocci, 2020.
- 3) Roman Jakobson, “Closing Statements: Linguistics and Poetics”, in Thomas A. Sebeok, *Style In Language*, Cambridge Massachusetts, MIT Press, 1960, pp. 350–377 [“Linguistica e poetica” in *Saggi di linguistica generale*, Milano, Feltrinelli, 1977.
On line: https://pure.mpg.de/rest/items/item_2350615/component/file_2350614/content

Ulteriori indicazioni verranno fornite all’inizio del corso.

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali ed esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: L’esame consisterà in una prova scritta sugli argomenti del programma.

FABIO CIAMBELLA (D-N)

<https://www.lettere.uniroma1.it/users/fabio-ciambella>

LINGUA INGLESE I – *From “Standard” to Accents/Dialects: Englishes Around the World*

12 cfu

II semestre

Descrizione del corso:

L’obiettivo del corso di primo anno è quello di condurre gli studenti a una riflessione meta- e socio-linguistica sulla lingua oggetto di studio. Una prima parte delle lezioni (**Modulo A**) verterà

sull'analisi di aspetti fonetico/fonologici, morfosintattici, lessico-semantici e pragmatici propri della lingua inglese. La seconda parte del corso (**Modulo B**) sarà invece dedicata a considerare i livelli di analisi linguistica introdotti nella prima da un punto di vista diatopico, andando cioè a trattare delle principali varietà di inglese delle isole britanniche e del resto del mondo (*British English, American English, Australian English, African-American Vernacular English*, ecc.). Le lezioni saranno accompagnate da attività di *listening comprehension* tratte da serie TV, film, interviste, ecc. mirate all'individuazione e analisi dei vari accenti e dialetti inglesi.

Bibliografia

Modulo A: I. Plag *et al.*, *Introduction to English Linguistics*, De Gruyter, 2015 (3rd edition) – capp. da 1 a 6 (fino a p. 214);

Modulo B: I. Ranzato, *Queen's English? Gli accenti dell'Inghilterra*, Bulzoni, 2017;

P. Trudgill and J. Hannah, *International English: A Guide to Varieties of English Around the World*, Routledge, 2017 (6th edition) – **no** cap. 7: "Lesser-known Englishes".

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali ed esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: 1) Prova scritta in inglese sugli argomenti del corso (Moduli A e B) o 2) esonero orale in inglese sugli argomenti del Modulo B a gruppi di min. 3 – max. 4 studenti subito dopo la fine del corso + prova scritta in inglese "abbreviata" sul Modulo A.

VIVIANA MASIA (O-Z)

<https://www.lettere.uniroma1.it/users/viviana-masia>

LINGUA INGLESE I

12 cfu

II semestre

Descrizione del corso:

Il corso offre una panoramica dei principali livelli di analisi linguistica (fonetica e fonologia, morfologia, sintassi, lessico, semantica e pragmatica) applicati alla lingua inglese. La prima parte del corso proporrà una descrizione della lingua inglese e dei fenomeni che la caratterizzano nei diversi livelli sopramenzionati. La seconda parte presenterà un approfondimento del livello pragmatico, con particolare attenzione alla dimensione della struttura informativa (nel parlato e nello scritto), della teoria degli atti linguistici e dei fenomeni di presupposizione, deissi e implicature e del loro funzionamento nel discorso.

Bibliografia

I. Plag *et al.*, *Introduction to English Linguistics*, De Gruyter, 2015, 3rd edition.

Culpeper, J. & Haugh, M. (2014). *Pragmatics and the English Language*. Red Globe Pr, 978-0230551725 [Chapter 2 (pp. 13-44), Chapter 3 (pp. 45-81) and Chapter 6 (pp. 155-195)].

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali ed esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: L'esame consisterà in una prova scritta sugli argomenti del programma.

LETTORATO

(corso annuale)

Ciascuno dei moduli teorici è integrato da un corso di lettorato. Di seguito sono indicati i nomi degli esperti e collaboratori linguistici/lettori di madrelingua del primo anno (Lettorato I) e offerta una descrizione dei contenuti e delle modalità di verifica del corso.

ATTENZIONE: ALLO SCOPO DI AVERE CLASSI DI LETTORATO OMOGENEE PER NUMERO DI PARTECIPANTI, I CORSI SONO DIVISI PER CANALI (SECONDO IL COGNOME DEGLI STUDENTI). CAMBI DI CANALE SARANNO CONSENTITI SOLO PER MOTIVI DI COMPROVATA NECESSITÀ, COME SOVRAPPOSIZIONI IMPORTANTI O MOTIVI DI SALUTE CON CERTIFICATO MEDICO, E PREVIA RICHIESTA E APPROVAZIONE DA PARTE DI ENTRAMBI I LETTORI COINVOLTI.

Collaboratori linguistici/Lettori:

Rosanna Maria Rossi: **canale 1A (A-Cj)** email: rosannamaria.rossi@uniroma1.it (vedere anche pagina FB: Rossi's English courses at la sap)

Edward Lynch: **canale 1B (Ck-Gj)** email: edward.lynch@uniroma1.it

Mattia Bilardello: **canale 1C (Gk-Na)** email: mattia.bilardello@uniroma1.it

Christopher Young: **canale 1D (Nb-San)** email: christopher.young@uniroma1.it (vedere anche blog: lett1.blogspot.com)

Luigi Baker: **canale 1E (Sao-Z)** email: luigi.baker@uniroma1.it

N.B.: i lettori hanno una pagina personale online nell'area CLA (Centro Linguistico di Ateneo) del sito Sapienza. Sulla pagina di ciascun lettore troverete informazioni quali giorno e orario di ricevimento e giorni e orari di lezione, informazioni sugli esami o esoneri, e altri avvisi e comunicazioni (ad es.: esercitazioni o cancellazioni delle lezioni causa sciopero o maltempo o malattia, ecc.). Per arrivare alla pagina di ciascun lettore il metodo più semplice è fare una ricerca online usando come parole chiave il nome del lettore, il suo cognome, e CLA (es.: "Mary" + "Smith" + "CLA").

Programma e note generali

I corsi di lettorato in lingua inglese del corso di laurea triennale in Lingue, Culture, Letterature, e Traduzione prevedono un percorso di approfondimento delle competenze linguistiche articolato in tre anni che inizia con un livello di competenza B1 nel primo anno e si conclude con un livello B2+/C1 nel terzo anno. Non sono previsti corsi e programmi per principianti (il livello B1 previsto in ingresso dovrebbe corrispondere almeno al livello di competenza di uscita dal ciclo di scuola secondaria superiore). In questo senso, il corso di lettorato di primo anno va inteso come corso di consolidamento e perfezionamento in vista del lavoro previsto negli anni successivi (fino al ciclo di laurea magistrale). Ai fini del raggiungimento degli obiettivi formativi ogni studente dovrà dedicare allo studio della lingua due ore aggiuntive per ogni ora di corso (dunque 4 ore settimanali di lezione più 8 ore settimanali di *self-study* diviso tra attività varie, comprese la lettura di giornali, riviste, e libri e la

visione di film in lingua originale). L'impegno medio necessario per un buon esito d'esame di primo anno è quindi di circa 180 ore distribuite tra ottobre e maggio/giugno.

Per ottenere i 12 crediti dell'esame di lingua del primo anno, lo studente dovrà superare la prova di lettorato e l'esame sul modulo con il docente della cattedra di Lingua inglese I. Il voto finale viene stabilito e verbalizzato dal docente sulla base dei risultati della prova di lettorato ed esame sul modulo. La prova di lettorato è scritta e/o orale e l'esito è espresso con i seguenti giudizi: *insufficiente, sufficiente, discreto, buono, ottimo, eccellente*.

Course Material

Course book:

English file. Digital gold 4th edition. B1-B1+. Student's book & workbook with key. Con e-book. Con espansione online (Inglese) by Christina Latham-Koenig, Clive Oxenden and Jerry Lambert;

Publisher: Oxford University Press ISBN 9780194035606 English File DIGITAL GOLD B1-B1+ 4th Edition.

Grammar practice: Raymond Murphy, *English Grammar in Use with answers (Intermediate)*, Cambridge University Press

Dictionary: *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (o dizionario di struttura e concezione analoga; è un investimento che tornerà utile per almeno tutto il ciclo triennale, e poi per la magistrale, per chi continua).

Set book: <http://giove.isti.cnr.it/demo/eread/Libri/angry/Mockingbird.pdf>

Idee per l'auto-apprendimento

Film in streaming e siti per lo studio dell'inglese. Chiedete a un lettore, o trovate le vostre strategie, per migliorare la comprensione del parlato, e anche la pronuncia, attraverso film e filmati. Sperimentate togliendo e mettendo i sottotitoli, ecc. Trovate canali da seguire, o seguite una serie, o altro. Un sito particolarmente indicato per l'ascolto, con brevissime attività strutturate per livelli, è il seguente:

<http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/6-minute-english> (nuovo sito)

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/general/sixminute/> (vecchia versione)

per esercitare anche le altre abilità tipicamente richieste in un esame, invece si suggerisce:

<http://examenglish.com/>

Verifica

La verifica finale consisterà in un test scritto e/o orale. Il formato della verifica potrà cambiare da una sessione d'esame all'altra in funzione della necessità/possibilità di fare esami in presenza o in remoto, a seconda dell'andamento dell'emergenza sanitaria in corso. Gli studenti riceveranno informazioni sulla tipologia di verifica prevista con congruo anticipo.

La verifica includerà una, o una combinazione, delle seguenti parti: 1) English in Use, 2) Reading Comprehension and Vocabulary, 3) Writing, 4) Speaking (Oral). English in Use può comportare domande di grammatica e uso della lingua, e/o una *cloze test* (un test con parole da inserire). La sezione di writing comprenderà l'elaborazione di un testo scritto di 180-200 parole. Per la verifica orale, si utilizzerà il 'set book' come base per la discussione, ma la verifica di livello includerà anche argomenti di tipo generale.

Il set book è *To Kill A Mockingbird di Harper Lee* (si veda il link in alto) valido per l'anno accademico corrente, se non diversamente specificato. Gli studenti dovranno prendere appunti sul vocabolario presente nel libro, e portarli alla verifica orale.

Per le matricole di quest'anno (2021-2022), la prima data disponibile per sostenere la verifica sarà a giugno 2022.

II ANNO

Il modulo di secondo anno approfondisce l'analisi linguistica e stilistica delle varietà dell'inglese e di diverse tipologie testuali. Il modulo sarà integrato dal corso annuale di Lettorato II con i seguenti obiettivi, che fanno riferimento ad alcune delle abilità elencate nel livello B2/B2 + nel Quadro Europeo: *Lettura* – comprensione di articoli e relazioni su questioni d'attualità in cui l'autore prende posizione ed esprime un punto di vista determinato. Comprensione di un testo narrativo contemporaneo. *Scrittura* – abilità nella scrittura di testi chiari e articolati su un'ampia gamma di argomenti. Capacità di scrivere saggi e relazioni, fornendo informazioni e ragioni a favore o contro una determinata opinione. *Produzione orale* – espressione chiara ed articolata su una vasta gamma di argomenti. Espressione di un'opinione su un argomento d'attualità, indicando vantaggi e svantaggi delle diverse opzioni. *Ascolto* – comprensione di discorsi di una certa lunghezza e di conferenze; comprensione di argomentazioni anche complesse purché il tema sia relativamente familiare.

Livello entrata: B1/B1+

Livello uscita: B2

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali ed esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali ed esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: L'esame consisterà in una prova scritta sugli argomenti del programma del modulo, oltre alla verifica di lettorato. Le prove potranno essere adattate a modalità online nel caso non siano possibili verifiche in presenza.

IRENE RANZATO	(A-D)	II SEM.
MARGHERITA DORE	(E-N)	II SEM.
VIVIANA MASIA	(O-Z)	II SEM.

Importante: cambi di canale NON sono consenti

IRENE RANZATO (A-D)

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/irene-ranzato>

LINGUA INGLESE II

12 cfu

II semestre

Descrizione del corso:

Il dialogo audiovisivo è l'oggetto di studio di questo modulo che intende analizzare, da una prospettiva sociolinguistica, le caratteristiche che questo dialogo di finzione condivide (o meno) con il dialogo naturale e, in secondo luogo, le modalità di rappresentazione linguistica e culturale e di

personaggi individuali e speech communities, attuate attraversano la costruzione dei dialoghi stessi. Sarà dato particolare rilievo alle varianti regionali e sociali dell'inglese, anche nella loro realizzazione negli adattamenti di classici, con particolare rilievo per i film tratti dalle opere di Shakespeare.

Il corso è completato dal lettorato annuale di secondo anno, il cui obiettivo sarà quello di portare gli studenti al livello B2 nelle quattro abilità di reading, listening, speaking e writing, e di guidarli a fare pratica con grammatica e vocabolario di livello upper intermediate/advanced (per ulteriori informazioni sul lettorato, consultare le pagine che seguono e il sito del dipartimento).

Bibliografia:

- 1) Dispense con i testi dei dialoghi da analizzare e tradurre.
- 2) Berruto, Gaetano, *Prima lezione di sociolinguistica*, Laterza, Roma/Bari, 2004.
- 3) Faini, Paola, *Tradurre*, Carocci, Roma, 2008 (solo capitoli 1, 3, 4, 5).
- 4) Selezione di articoli accademici a scelta, vd. aggiornamenti anche sulla pagina docente.
- 5) Ranzato, Irene, *Queen's English? Gli accenti dell'Inghilterra*, Bulzoni, Roma, 2017 (reperibile anche presso libreria Bulzoni, via dei Liburni, o Amazon).
- 6) Ranzato, Irene, *The Accented Voice in Audiovisual Shakespeare*, in D. Montini & I. Ranzato, *The Dialects of British English in Fictional Texts*, Routledge, New York/London, 2021, pp. 150-167.

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali ed esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: Prova scritta sugli argomenti del corso.

MARGHERITA DORE (E-N)

<https://www.lettere.uniroma1.it/users/margherita-dore>

LINGUA INGLESE II – Humour in Audiovisual Translation

12 cfu

II semestre

Descrizione del corso:

Il modulo si concentra sull'umorismo nel campo della traduzione audiovisiva (*Audiovisual Translation*, AVT). Si partirà da una introduzione dei concetti teorici riguardanti lo studio dell'umorismo (Humour Studies), considerandone le sfide linguistiche, culturali e visive nella sua traduzione audiovisiva. In quest'ottica, saranno quindi discussi i concetti cardine collegati all'AVT e al suo sviluppo nelle ultime quattro decadi, facendo riferimento al doppiaggio, sottotitolaggio, voice-over, audio descrizione, ecc. Inoltre, si rifletterà sulle nuove tecnologie e come queste influenzino la pratica nelle varie modalità di traduzione audiovisiva dell'umorismo. Tutte le lezioni includeranno esempi tratti dalla letteratura, da testi tecnico-scientifici e audiovisivi oltre che da brevi esercitazioni pratiche.

Il corso è completato dal lettorato annuale di secondo anno, il cui obiettivo sarà quello di portare gli studenti al livello B2 nelle quattro abilità di reading, listening, speaking e writing, e di guidarli a fare pratica con grammatica e vocabolario di livello upper intermediate/advanced (per ulteriori informazioni sul lettorato, consultare le pagine che seguono e il sito del dipartimento).

Bibliografia

Dore, M. (2019). *Humour in Audiovisual Translation. Theories and Applications*. Routledge, London/ New York.

Dore, M. (2020). *Humour Translation in the Age of Multimedia*. Routledge, London/ New York (selected chapters only).

Rocío Baños-Piñero & Frederic Chaume (2009) “Prefabricated Orality A Challenge in Audiovisual Translation”, https://www.intraline.org/specials/article/Prefabricated_Orality

Ulteriori integrazioni con articoli accademici e informazioni verranno fornite durante il corso.

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali ed esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: Prova scritta sugli argomenti del corso.

VIVIANA MASIA (O-Z)

<https://www.lettere.uniroma1.it/users/viviana-masia>

LINGUA INGLESE II

12 cfu

II semestre

Descrizione del corso:

Il corso si concentrerà sul livello micro e macropragmatico della lingua inglese. Particolare attenzione sarà dedicata alla dimensione della struttura informativa, alla nozione di presupposizione, implicatura e comunicazione implicita ed inferenziale. La seconda parte del corso verterà sull'applicazione delle suddette nozioni pragmatiche alla traduzione interlinguistica, nella combinazione linguistica italiano-inglese e inglese-italiano, e sulle principali implicazioni che gli aspetti traduttologici di tali fenomeni discorsivi hanno nell'ambito dell'interpretazione testuale.

Bibliografia

Culpeper, J. & Haugh, M. (2014). *Pragmatics and the English Language*. Red Globe Pr, 978-0230551725.

Ajimer, K., Foolen, A., Simon-Vandenberg, A-M. (2006). “Pragmatic markers in Translation: a methodological proposal”.(articolo fornito dalla docente)

Hickey, Leo (edited by) (1998). *The Pragmatics of Translation*. (solo i saggi che saranno indicati dalla docente)

https://books.google.it/books?id=RLgWcp8a74C&printsec=frontcover&hl=it&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

Gutt. Some Relevance Theory

Fawcett. Presupposition and Translation

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali ed esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: Prova scritta sugli argomenti del corso.

LETTORATO (corso annuale)

Collaboratori linguistici:

- 2A (A - C)** - Christopher Young
2B (D - K) - Jane Tucker
2C (L - Q) - Mattia Bilardello
2D (R - Z) - Rosanna Maria Rossi

Programme

The goal of the second-year course is to bring students to a B2 level in the four skills: reading, writing, listening and speaking, and to practise upper-intermediate grammar and vocabulary. At the end of the course, there will be an exam based on the course material covered in class (see below). Students are also required to read a set book of modern fiction in English, to be used as the basis for part of the exam. Students are strongly encouraged to attend lessons where possible, and are also expected to do a considerable amount of self-study outside class hours. Students should come to *ricevimento* when needed, NOT at the last minute. There is a list at the end of this section with *ricevimento* times/place for each *lettore*.

Final exam

The final exam will consist of a written and/or oral test. The format may change from one exam session to another, and may be online or *in presenza*, depending on the current situation. Students will be advised well in advance what format to expect.

The exam will include one or any combination of the following: 1) English in Use, 2) Reading Comprehension and Vocabulary, 3) a question about the set book, 4) Writing, 5) Oral Exam.

ENGLISH IN USE may include any or all of the following: sentence transformations, a cloze test (a text with missing words to be filled in) or translation of single sentences. For the READING, students will be required to read a text taken from an authentic source and answer questions about content, vocabulary and discourse. For the SET BOOK, students will be given a page taken at random from the book and will be asked to comment on the characters and what is happening in the scene, as well as to contextualise the extract in relation to events happening before and after the scene in question. For the WRITING, students will be required to write a composition of 180-200 words from a choice of three topics (one from each of the following types: narrative, opinion, advantages/disadvantages). For the ORAL EXAM, students may be asked about any aspect of their course, including the set book, and will also be required to engage in general conversation.

The first available date for the exam is June 2022.

Course book:

English File DIGITAL GOLD B2 Student's Book with key, 4th Edition, Clive Oxenden & Christina Latham-Koenig, OUP, 2020. It is important to actually **buy** the book (not make a copy of it), as it includes an access code to online material which will provide most of the work to do for the course. You **MUST** already have this book **by the first lesson** of the semester.

Additional material:

Oxford Advanced Learner's Dictionary, 10th edition (or similar)

New First Certificate Language Practice with key, Michael Vince, Macmillan, 2009

Oxford English Grammar Course Intermediate (with answers), Michael Swan and Catherine Walter, OUP, 2011

For language learning websites and news websites, see list at the end of the *lettorato* section.

Set book:

A Room With a View, E.M. Forster

The e-version can be downloaded from this link:

<https://freeditorial.com/en/books/a-room-with-a-view>

Contacts:

Mattia Bilardello – mattia.bilardello@uniroma1.it

Rosannamaria Rossi – rosannamaria.rossi@uniroma1.it; FB page: Rossi's English courses at la sap

Jane Tucker – janeheathfield.tucker@uniroma1.it

Christopher Young – christopher.young@uniroma1.it; blog: lett1.blogspot.com

See also lecturers' individual pages on the Centro Linguistico d'Ateneo (CLA) website.

FILOLOGIA GERMANICA

MAURO CAMIZ

<https://www.lettere.uniroma1.it/node/5601/23156>

CFU 6

I Sem.

Introduzione alla filologia germanica

Descrizione del corso:

Il modulo, di carattere introduttivo, intende fornire una conoscenza di base della materia, incentrato principalmente su aspetti linguistico-filologici, storico-culturali e letterari riguardanti le lingue germaniche dalle loro origini fino al periodo medievale. Inoltre, anche grazie all'approfondimento linguistico-grammaticale, il corso si concentrerà sulla lettura, l'analisi, la traduzione e il commento di testi provenienti prevalentemente dall'area anglosassone.

Course description:

This introductory module aims to provide a basic knowledge of the subject, focusing mainly on linguistic-philological, historical-cultural and literary aspects of the Germanic languages from their origins to the medieval period. Through an in-depth linguistic-grammatical study, the course will also focus on the reading, analysis, translation and commentary of texts mainly from the Anglo-Saxon area.

Testi

LEONARDI, Simona e MORLICCHIO, Elda, *La filologia germanica e le lingue moderne*. Il Mulino, Bologna, 2009.

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali ed esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: Prova orale sugli argomenti del corso.

III ANNO

Il corso si compone di una parte svolta dal docente di Lingua e Traduzione inglese, volta ad affinare le competenze teoriche e metalinguistiche, e una parte di lavoro sulla lingua base a livello B2+/C1 del framework comune europeo, svolta dal collaboratore esperto madrelingua. Il livello di uscita previsto è C1 e si compone delle seguenti competenze: esprimere la propria opinione su un testo scritto, affermare sentimenti e il significato delle esperienze personale in dettaglio; tradurre brevi testi dalla L1 nella lingua di destinazione; riconoscere la ripetizione di idee espresse mediante sostituzione, parafrasi; sviluppare una discussione che fornisce ragioni a favore o contro un punto di vista: sintetizzare testi più complessi in frasi brevi.

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali ed esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: L'esame consisterà in una prova scritta sugli argomenti del programma del modulo, oltre alla verifica di lettorato. Le prove potranno essere adattate a modalità online nel caso non siano possibili verifiche in presenza.

DONATELLA MONTINI	(A-H)	II SEM.
IOLANDA PLESCIA	(I-Z)	II SEM.

Importante: cambi di canale NON sono consenti

DONATELLA MONTINI (A-H)
<http://donatellamontini.site.uniroma1.it>

LINGUA INGLESE III - *Political Discourse and the Language of Brexit*

6 cfu

II semestre

Descrizione del corso:

Obiettivo del corso di terzo anno di Linguistica inglese sarà sviluppare le competenze linguistiche, teoriche e metodologiche dello studente rispetto al genere testuale del discorso politico, seguendo le modalità retorico performative del leader e le dinamiche della comunicazione politica. Il corso approfondirà aspetti legati alla *political metaphor analysis* e all'approccio linguistico della *critical discourse analysis*, alla comunicazione politica e allo *spin-doctoring*. Il caso di studio proposto riguarderà il linguaggio utilizzato nei media, nella stampa, nei discorsi politici per comunicare le questioni riguardanti il fenomeno Brexit, e le posizioni dei Leavers e dei Remainers tra il 2016 e il 2018, attraverso un approccio di pragmatica linguistica, teoria della metafora e retorica classica. Dall'esame di alcune questioni teoriche si passerà dunque all'analisi di una selezione mirata di testi scelti che consentano di giungere a una pratica di lettura colta e competente, e a una padronanza linguistica "upper-intermediate".

Course description:

The course will provide a grounding in the main aspects of pragmatics and political linguistics, and will familiarise students with rhetorical, textual and linguistic analysis of those features to be found in political speeches. It will also examine how language is used by contemporary politicians and how it is part of the wider process of political discourse and political communication. The course will explore aspects of political metaphor analysis and the linguistic approach of critical discourse analysis, political communication and spin-doctoring. The proposed case study will look at the language used in the media, press, and political speeches to communicate the issues surrounding the Brexit phenomenon, and the positions of the Leavers and Remainers between 2016 and 2018, through an approach of linguistic pragmatics, metaphor theory and classical rhetoric. From the examination of a number of theoretical issues, we will then move on to the analysis of a targeted selection of chosen texts that will allow us to reach a competent reading practice, and an "upper intermediate" linguistic level.

Bibliografia

C. Andorno, *Che cos'è la pragmatica linguistica?* Roma, Carocci, 2012.

J. Charteris-Black, *Politicians and Rhetoric. The Persuasive Power of Metaphor*, London, Palgrave, 2011.

J. Charteris-Black, *Metaphors of Brexit: No Cherries on the Cake?*, Palgrave, Macmillan, 2019.

S. Buckledee, *The Language of Brexit. How Britain Talked Its Way Out of the European Union*, London, Bloomsbury, 2018.

Ulteriori indicazioni verranno fornite durante il corso.

Other reference texts will be added at the beginning of the course.

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali ed esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: L'esame consisterà in una prova scritta sugli argomenti del programma del modulo.

IOLANDA PLESCIA (I-Z)

<https://www.lettere.uniroma1.it/users/iolanda-plescia>

LINGUA INGLESE III – La storia della lingua inglese: problemi e sfide traduttive

6 cfu

II semestre

Descrizione del corso:

Il modulo proposto integra l'acquisizione di competenze di analisi diacronica del testo con il lavoro di analisi e traduzione di testi di epoche lontane dall'inglese contemporaneo, mirando a permettere l'acquisizione di conoscenze sulla storia della lingua inglese e questioni di metodo relative alla comprensione di diverse tipologie testuali. In particolare si illumineranno gli aspetti formali caratteristici di alcuni momenti importanti della storia della lingua inglese, dall'Old English al Late Modern English, per elaborare efficaci strategie di comprensione ed analisi dei testi storici.

Bibliografia

Jonathan Culpeper, *History of English*, 2nd ed., Routledge 2015

A.C. Baugh & T. Cable, *A History of the English Language*, Routledge, 2002 (ed edizioni seguenti): capp. 1, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10

N. Braber, L. Cummins, L. Morrish, *Exploring Language and Linguistics*, Cambridge University Press, 2015: chapters 7, 8, 9, 10 (lettura consigliata)

Ulteriori informazioni e/o integrazioni saranno comunicate a lezione e sulla pagina di Facoltà della docente.

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali ed esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: L'esame consisterà in una prova scritta sugli argomenti del programma del modulo.

LETTORATO

(corso annuale)

3A (A-D) - Margaret Horrigan

3B (E-M) - Nicholas Toll

3C (N-Z) - Jane Tucker

Programme

The course aims to further develop the four skills to the B2+ level. There is particular emphasis on writing and the comparative analysis of the Italian and English grammar, lexical and discourse systems. At the end of the course students are expected to be able to apply their knowledge of English to producing appropriate English versions of contemporary Italian texts from current affairs sources and aspects of more formal essay writing. Students are expected to do a considerable amount of work as preparation for lessons. Every two-hour lesson requires at least two hours of preparation as private study. A maximum of 1 homework task per student can be corrected during office hours in a single instance and not later than task deadlines set. Office hours are suspended in the week before and the week after the week of exams-3 weeks in total.

Final exam details:

The final exam will consist of a written and/or oral test. The format may change from one exam session to another, and may be online or in presenza, depending on the current situation. Students will be advised well in advance what format to expect.

Please check CLA pages for all exam registration details and procedures. Deadlines are strictly adhered to and late registration requests are not accepted.

The first available date for the exam is June 2022.

Written: It is one paper in 2 hours. Part 1 consists in the translation of a short text (approx. 150 words) from Italian into English. Part 2 requires students to write an essay of 250-300 words. Both parts must be passed in order to pass the exam.

Criteria

Part 1 is marked using the following criteria:

- Grammar
- Vocabulary, Register, Spelling
- Syntax, Punctuation
- Intended message

Part 2 is marked using the following criteria:

- Lexical Range
- Grammatical range
- Language complexity
- Accuracy of grammar, punctuation and spelling
- Discourse management
- Task achievement

Oral: This is a 30-minute test conducted in pairs. The students are asked to:

- Discuss, compare and contrast 2 books from the reading list
- Read a selected segment aloud
- Summarise content of segments
- Describe vocabulary items from the text

Criteria

- Communicative effectiveness
- Interactive listening
- Language control
- Language complexity
- Delivery

Specific lists of books are provided online. Only current books listed are accepted at the exam. Hard copies of student notes must be presented if digital books are used.

Course book:

Cutting Edge New Edition Advanced, **WORKBOOK**, Cunningham Peter Moor, Bygrave, Williams, Pearson Education, 2015

Suggested bibliography for independent study:

- Oxford Advanced Learner's Dictionary, 10th edition, 9780194798792
- Practical English usage, Michael Swan
- Jennifer Pudney, Written English for Advanced Learners-A new practical method, available at Feltrinelli International

Other course materials will be made available during the year.

E-learning:

Jane Heathfield Tucker: <https://web.uniroma1.it/cla/cel/janeheathfieldtuckeruniroma1it>

Margaret Horrigan: <https://web.uniroma1.it/cla/en/cel/margaret-horrigan>

Nicholas Toll: <https://web.uniroma1.it/cla/cel/nicholastolluniroma1it>

Contact info:

Jane Heathfield Tucker: janeheathfield.tucker@uniroma1.it

Margaret Horrigan: margaret.horrigan@uniroma1.it

Nicholas Toll: nicholas.toll@uniroma1.it

On-line Newspapers and News Sites:

<http://www.bbc.co.uk>

<http://www.independent.co.uk>

<http://www.guardian.co.uk>

<http://www.thenewyorker.com>

<http://www.timesonline.co.uk>

<http://www.uk.news.yahoo.com>

<http://www.corriere.it/english> - a selection of articles translated into English

<http://internazionale.it> – articles from around the world – 1 articles translated into Italian from English

<http://theconversation.com/uk> - “The Conversation is a collaboration between editors and academics to provide informed news analysis and commentary that’s free to read and republish.”

Language Learning Sites

The following sites are for self-study.

<http://www.newsinlevels.com/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish>

<http://www.britishcouncil.org>

<http://www.oup.com/elt/students>

<http://www.cambridge.org/elt>

<http://www.pearsonlongman.com>

<http://www.a4esl.org/>

<http://www.edufind.com/english/grammar>

<https://www.youtube.com/channel/UCy1bAUeyRtUuh8PYpI1llhg/playlists>

LAUREA TRIENNALE in MEDIAZIONE LINGUISTICA E INTERCULTURALE

Pagina Facebook ufficiale nella quale è possibile interagire con i tutor e ottenere informazioni:
<https://www.facebook.com/mediazionelinguisticainterulturale.sapienza>

Percorso formativo Lingua Inglese 2020-2021

L'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingua inglese L-LIN/12 si concentra sull'analisi metalinguistica della lingua inglese nelle sue dimensioni sincroniche e diacroniche, nelle sue strutture fonetiche, morfologiche, sintattiche, lessicali, testuali e pragmatiche; comprende inoltre gli studi finalizzati alla pratica e alla riflessione sull'attività traduttiva, scritta e orale, nelle sue molteplici articolazioni, generica e specialistica e nelle applicazioni multimediali.

I anno: 12 CFU

Lettorato + Modulo con il docente

Docente primo anno: Mary Wardle I e II SEM.

Lettori primo anno: si veda prospetto lettorati all'interno dell'annualità

II anno: 12 CFU

Lettorato + Modulo con il docente

Docente secondo anno: Margherita Dore I e II SEM.

Lettori secondo anno: si veda prospetto lettorati all'interno dell'annualità

III anno: 6 CFU

Lettorato + esame orale con il docente

Docente terzo anno: Mary Wardle I SEM.

Lettori terzo anno: si veda prospetto lettorati all'interno dell'annualità

Programmi Moduli Lingua Inglese e Lettorato

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali ed esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: L'esame consisterà in una prova scritta sugli argomenti del programma del modulo, oltre alla verifica di lettorato. Le prove potranno essere adattate a modalità online nel caso non siano possibili verifiche in presenza.

I ANNO

MARY WARDLE

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/mary-wardle>

ENGLISH LANGUAGE I – *A Common Language*

12 cfu

I e II semestre

The module will outline a number of theoretical tools for linguistic analysis, including the use of English in a global context (ELF - English as a Lingua Franca) and across a number of different media. Following both a diachronic and a synchronic approach, the course will investigate how English has become a global language, focusing on British and American English. Language variation (due to class, region, age, gender, etc.) will be covered with particular emphasis on text type and context. The aim is to be able to talk about language in English rather than simply being able to speak English.

One lesson a week all year

The course will be taught in English.

To obtain the full 12 credits, students must also sit the written and oral 'lettorato' exam.

Bibliography

Yule, George (2020) *The Study of Language* (preferably the 7th edition), Cambridge University Press, Cambridge.

Further materials will be provided once the course has begun.

LETTORATO
(corso annuale)

Il collaboratore ed esperto linguistico (lettore) del primo anno per gli studenti di MLI è **Edward Lynch** (unico canale).

Per l'orario del corso annuale e il ricevimento (ancora in via di definizione), si veda la pagina personale del docente sul sito del Centro Linguistico d'Ateneo (CLA): <https://web.uniroma1.it/cla/cel/lynch-edward>.

Per richiedere informazioni via email, scrivere a:
edward.lynch@uniroma1.it

Course book:

English File Digital Gold B1+/B2 Student's Book & Workbook with key (Fourth Edition) by Christina Latham-Koenig, Clive Oxenden, Jerry Lambert

Format: Mixed media format

ISBN: 978-0-19-403896-6

Il Pack contiene: Entry Checker, Student's Book & Workbook with key, interactive eBook online practice.

Il modulo verrà insegnato in lingua inglese.

L'esame del lettorato sarà sia scritto che orale. L'esame orale verterà in parte su un libro recente scelto dallo studente (e approvato dal lettore).

Per le matricole di quest'anno (2021-2022), la prima data disponibile per sostenere la verifica sarà a giugno 2022.

II ANNO

MARGHERITA DORE

<https://www.lettere.uniroma1.it/users/margherita-dore>**LINGUA INGLESE II – *Introduzione alla Sociolinguistica*****12 cfu****I e II semestre****Course description:**

This course aims to offer students those tools that can help them to carry out a metalinguistic analysis of the English language, in its synchronic and diachronic aspects, as well as its morphological, syntactical, lexical and textual issues, thus also aiming at an adequate competence. Moreover, this course seeks to stimulate the students' appreciation of pragmatic instances and sociolinguistics features, especially considering the acceleration of growth of branches in the field, such as ELF (English Lingua Franca) and EIL (English International Language). It also aims to increase students' language competence as a tool of interaction among speakers and as an object of variation. Finally, it considers aspects of sociolinguistics in connection to acquisition, gender and power.

Bibliography

Brown, S, Attardo, S, Vigliotti, C. (2014) *Understanding Language Structure, Interaction and Variation*, 3rd edition, The University of Michigan Press (except chapters 2, 11 and 12)

Simpson, Paul and Mayr, Andrea (2010) *Language and Power*, London and New York, Routledge (selected chapters only)

Additional academic articles may be added during the course.

The course will be taught in English.

LETTORATO

(corso annuale)

Il collaboratore ed esperto linguistico (lettore) del primo anno per gli studenti di MLI è **Alexandra Smit** (unico canale).

This year-long course aims to improve students' listening, speaking, reading and writing skills to the Common European Framework B2 level. The course is based on Oxford University Press, English File DIGITAL GOLD B2 Student's Book with key, Fourth Edition. Students should aim to attend at least 75% of the lessons and do at least 1 hour self-study for every hour in class. Students must also choose a book (fiction or non-fiction, but not simplified) in standard contemporary English (to be approved by their teacher). Students are also encouraged to come to office hours (information of dates and times will be available on the teacher's CLA page).

The final exam will consist of a written and/or oral test and will include one or any combination of

the following: 1) Use of English, 2) Reading Comprehension and Vocabulary, 3) Writing, 4) Speaking (Oral exam). The writing section consists of writing a text of 200-250 words from a choice of three topics. For the oral exam, the book chosen by the student will form the basis of discussion, but the exam will also include general conversation.

The first available date for the exam is June 2022.

Course book:

Clive Oxenden & Christina Latham-Koenig, *English File DIGITAL GOLD B2 Student's Book with key*, Fourth Edition, OUP, 2020.

ISBN: 0194039420

III ANNO

MARY WARDLE

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/mary-wardle>

LINGUA INGLESE III – *Language and Gender*

6 cfu

I semestre

This module will focus on the relation between Language and Gender: how gender is developed through language in English; the rise of Politically Correct Language and how far a language can be ‘engineered’; changing societal norms and language variation; Gender Neutral Language; Gender Inclusive Language; Non-Binary Language.

Textbook:

Talbot, Mary (2020) *Language and Gender* (3rd edition). Cambridge: Polity.

The course will be taught in English.

To obtain the full 6 credits, students must also sit the written and oral ‘lettorato’ exam. Both parts (Wardle and Hillan) will be taught in the 1st semester.

LINGUA E TRADUZIONE INGLESE III – *Introduction to Translation Studies: a case study, Italo Calvino.*

6cfu

II semestre

Course description:

The course will investigate the intersection between translation practice and theory, with specific emphasis on English-to-Italian practice.

One of the texts analysed during the course will be an Italo Calvino text while most lessons will investigate the translation phenomenon in the opposite direction, from English to Italian.

The topic will be further developed in the accompanying Lettorato classes.

Both Prof. Wardle’s course and the ‘lettorato’ for this module (with Maria Hillan) will be taught in the second semester.

LETTORATO

(corso annuale)

Livello uscita: C1

Competenze mirate: esprimere la propria opinione su un testo scritto, apprezzandone anche aspetti stilistici. Sviluppare una discussione che fornisce le ragioni a favore o contro un punto di vista. Usare

un linguaggio descrittivo per supportare un'idea principale nel lavoro accademico scritto. Esprimere la stessa idea con diversi livelli di formalità adatto a contesti diversi. Comprensione di testi incentrati sul linguaggio persuasivo, scorrevolezza e flessibilità nella lingua.

La lettrice di Terzo anno per gli studenti di MLI è: **Maria Hillan** (maria.hillan@uniroma1.it)

Ulteriori materiali per le lezioni e alcuni materiali per lo studio autonomo sono forniti dal lettore sul blog.

All lessons will be conducted online on the ZOOM platform so students should not book lesson through the Prodigit system.

Depending on options chosen in your Piano di Studi, you will need to attend either the first or the second semester or both. Fuori corso students need to attend both.

Semester 1 - Text Analysis - 36 hrs (this course is linked to 1048129 – English Language III)

Programme

The course aims to further develop the four skills to C1 level with particular emphasis on writing and speaking. Students will develop the skills to carry out a linguistic analysis of persuasive texts. During the course students will also work on developing oral skills and will give group presentations on a persuasive text of their choice. The final exam will be a brief academic essay based on the textual analysis of an advertisement. Students are expected to do a considerable amount of work as preparation for lessons. Every two-hour lesson requires at least two hours of preparation as private study.

Please consult blog or CLA page (see below) for a more detailed description of the course and the exam format.

Semester 2 - Translation - 36 hrs (this course is linked to 1025916 – Lingua e traduzione inglese III)

Programme

The course aims to further develop the four skills to C1 level with particular emphasis on the comparative analysis of Italian and English grammar. At the end of the course students are expected to be able to apply their grammar knowledge to producing correct written English versions of Italian texts, completing cloze texts and structural transformation exercises. Students will also develop oral paraphrasing skills and will be required to give a group presentation on a comparative analysis of a feature of their choice of the English/ Italian grammar systems. The final exam will be a brief translation (approx. 200 words) from Italian to English.

Students are expected to do a considerable amount of work as preparation for lessons. Every two-hour lesson requires at least two hours of preparation as private study.

Please consult blog or CLA page (see below) for a more detailed description of the course and the exam format

Reading List for both courses

Thorne, Sara. *Mastering Advanced English Language*. Palgrave (Selected chapters - see below):

The Structure of English
Style

How to Use your Knowledge

The Language of Advertising

Other Varieties

How to Use your Knowledge (last chapter)

Swan, Michael. *Practical English Usage, Third Edition*. O.U.P.

Practical English Usage is a reference text that you should consult whenever you need to study/revise grammar points. The sections below, instead, are recommended study for all III-year students.

1. 240-headlines
2. 147- Emails
3. Pages xvii - xxv – language terminology
4. Pages xxvi- xix - common mistakes
5. 255 - idioms, collocations and fixed expressions
6. 308 – 312 - kinds of English
7. 389 - numbers
8. 445 - prefixes and suffixes
9. 473 – 479 - punctuation
10. 509 -512 - sentence structure

Gairns, Ruth and Redman, Stuart. *Oxford Word Skills, Advanced*. O.U.P. (selected chapters)

Dictionaries

A good dictionary is a basic study aid. The texts below are recommended:

Collins Cobuild Advanced Dictionary, Collins. Glasgow

Concise Oxford Dictionary, Oxford. O.U.P.

Further material will be available online as the course progresses . Non attending students should follow the blog / CLA page on a regular basis to have further information about the bibliography and exam format.

Contact info:

<https://web.uniroma1.it/cla/en/cel/maria-hillan>

<http://www.hillansapienza.blogspot.com/>

email: maria.hillan@uniroma1.it

LAUREA MAGISTRALE in SCIENZE LINGUISTICHE LETTERARIE E DELLA TRADUZIONE (SLLT)

Pagina FB tutor: <https://www.facebook.com/Tutor-Scienze-linguistiche-letterarie-e-dellatraduzione-La-Sapienza-203802603702458/>

MA in ENGLISH AND ANGLO-AMERICAN STUDIES (EAAS)

Contact info: <https://corsidilaurea.uniroma1.it/it/corso/2018/29960/contatti>

Tutor EEAS: <https://tutor-eaas0.webnode.it/>

Percorso formativo Lingua Inglese 2021-2022

I corsi di Lingua Inglese sono offerti sia agli studenti iscritti alla LM Scienze Linguistiche Letterarie e della Traduzione (SLLT) che al MA in English and Anglo-American Studies (EAAS). I corsi saranno tenuti in lingua inglese.

Per gli studenti iscritti a SLLT il percorso è il seguente:

Inglese può essere scelto o come prima lingua (LINGUA A) o come seconda lingua (LINGUA B)

I anno:

Gli studenti al primo anno possono scegliere Inglese come Lingua A (12 cfu: Lettorato annuale + modulo docente) o Lingua B (6 cfu: Lettorato semestrale + modulo docente).

Docenti primo anno:

Iolanda Plescia (Lingua A e B, Canale unico) II SEM.

Lettori primo anno: si veda prospetto lettorati all'interno dell'annualità

II anno:

Lettorato annuale + Modulo con docente di II anno

Docenti secondo anno:

Irene Ranzato (canale unico, English Language II – Translation M) – I SEM.

Lettori secondo anno: vedere prospetto lettorati all'interno dell'annualità

ENGLISH AND ANGLO-AMERICAN STUDIES

Year 1: Iolanda Plescia, 12 CFU, II SEM.

Year 2: Irene Ranzato, 12 CFU, I SEM.

Storia della Lingua inglese/History of the English Language, 6 cfu: per tutti gli studenti di I e II anno che intendono rafforzare e specializzarsi in Lingua Inglese (docente: Donatella Montini, II SEM.)

This course is for all Year 1 and Year 2 students who would like to further improve their academic skills in English Language and Linguistics (Lecturer: Prof. Donatella Montini; the course will be taught during the second semester).

English Translation (Advanced Course), 6 cfu, I e II sem: rivolto a tutti gli studenti che intendono rafforzare le competenze di traduzione (docente: Mary Wardle, I + II SEM, 6 cfu).

This course is for all Year 1 and Year 2 students who would like to further improve their academic skills in Translation Studies (Lecturer: Prof. Mary Wardle; the course will be taught during the first and second semester).

Second Language Acquisition I 6 cfu: II SEM: rivolto agli studenti del primo anno interessanti ai fondamenti e alla pratica dell'apprendimento e dell'insegnamento dell'inglese come lingua seconda (docente: Fabio Ciambella, II SEM, 6 cfu). This course is for Year 1 students who would like to learn about English language learning and teaching (Lecturer: Dr. Fabio Ciambella; the course will be taught during the second semester).

Second Language Acquisition II 6 cfu: II SEM: rivolto agli studenti del secondo anno interessanti a rafforzare le proprie competenze riguardanti l'apprendimento e dell'insegnamento dell'inglese come lingua seconda (docente: Margherita Dore, II SEM, 6 cfu). This course is for Year 2 students who would like to further improve their skills in English language learning and teaching (Lecturer: Prof. Margherita Dore; the course will be taught during the second semester).

ATTENZIONE: gli studenti potranno seguire SLA 1 e SLA 2, tuttavia, si tratta di due moduli propedeutici l'uno rispetto all'altro; ciò significa che uno studente non può sostenere SLA 2 se prima non ha superato SLA 1.

IMPORTANT: Students may be able to attend both courses, but they will not be allowed to sit SLA 2 if they have not taken and successfully passed SLA 1 first.

Corsi ed esami di lettorato:

Studenti MA in English and Anglo-American Studies: **il lettorato annuale è obbligatorio.**

Studenti del Corso di Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche, Letterarie e della Traduzione:

- **Inglese come Lingua A:** al I anno il lettorato annuale è obbligatorio. Al II anno, per tutti gli studenti che intendono sostenere anche un solo esame di Lingua Inglese il lettorato annuale è obbligatorio.
- **Inglese come Lingua B:** v. tabella di seguito

Lingua + Lettorato inglese

	I anno	II anno	Esami aggiuntivi L-Lin 12 a scelta
Lingua inglese Percorso A (base: 12 cfu + 6 cfu)	Modulo Lingua con il docente (nel 1 o 2 sem.) + Lettorato annuale (1 e 2 semestre) TOT. 12 CFU	Modulo Traduzione – English Translation Advanced 6 cfu + Lettorato del secondo anno (1 e 2 semestre) TOT. 6 CFU	<ul style="list-style-type: none"> - History of English - English Translation Svincolati dall'annualità Senza lettorato TOT. 6 cfu o 6 + 6 cfu
Lingua inglese Percorso B (base: 6 cfu al I anno)	Modulo Lingua con il docente (nel 1 o 2 sem.) + Lettorato semestrale (da seguire nel 1 semestre) TOT: 6 CFU	Nessun modulo previsto per lingua inglese	<ul style="list-style-type: none"> - History of English - English Translation È possibile selezionare uno o entrambi gli esami a scelta secondo questo schema: Primo esame a scelta + 1 ulteriore semestre di lettorato I anno Secondo esame a scelta + 1 semestre di Lettorato 2 TOT. 6 cfu o 6 + 6 cfu

Programmi Moduli Lingua Inglese e Lettorato

I ANNO

IOLANDA PLESCIA (Canale unico SLLT)

<https://web.uniroma1.it/seai/?q=it/persona/plescica-iolanda>

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/iolanda-plescica>

LINGUA INGLESE I PER LA MAGISTRALE / ENGLISH LANGUAGE I-M - *English language and linguistics - advanced course*

12 CFU (INGLESE 1° LINGUA: MODULO + LETTORATO ANNUALE)

6 CFU (INGLESE 2° LINGUA: MODULO + 1 SEMESTRE DI LETTORATO)

II semestre

Descrizione del corso:

Il modulo proposto affronta il problema della traduzione di un testo di epoca lontana, integrando conoscenze sulla storia della lingua inglese relative al periodo dell'early modern English con questioni di teoria e metodo relative alla traduzione letteraria. Sarà prima di tutto approfondito il periodo early modern nelle sue principali caratteristiche formali e linee evolutive; il programma del modulo si concentrerà poi su alcuni testi del corpus shakespeariano, conducendo un'analisi stilistica e diacronica come preparazione necessaria alla prova della traduzione.

Testi:

A.C. Baugh & T. Cable, *A History of the English Language*, Routledge, 2002 – chapters 8 and 9.

Jonathan Hope, *Shakespeare and Language*, Arden, 2010 – chapter 1, 2, 3.

David Crystal, *Think on My Words: Exploring Shakespeare's Language*, CUP, 2008, chapters 1, 7, 8, 9.

Paula Blank, *Shakesplish*, 2018, chapter 1: "Shakespeare in Modern English".

Ton Hoenselaars, ed., *Shakespeare and the Language of Translation*, Arden, 2004, ch. 1: Introduction.

Susan Bassnett, "Translating for the Theatre: the case of performability", TTR, *Languages and Cultures in Translation Theories*. Volume 4, numero 1, 1st semester 1991.

Iolanda Plescica, trad. e cura, *La Bisbetica Domata*, Feltrinelli, 2019.

Iolanda Plescica, trad. e cura, *Troilo e Cressida*, Feltrinelli, 2015.

Note

Il corso prevede l'integrazione con il lettorato semestrale per il conseguimento di 6 cfu e con il lettorato annuale per il conseguimento di 12 cfu.

**ENGLISH AND ANGLO-AMERICAN STUDIES: ENGLISH LANGUAGE I-M
IOLANDA PLESCIA**

Course description:

This course will explore the issue of ‘Shakespeare’s language’, which has long intrigued critics and linguists who are now posing new questions about the popular idea of Shakespeare as the “father” of the English language. Starting from David Crystal, Jonathan Hope, and other linguists' recent work, which positions Shakespeare’s linguistic creativity within the broader socio-cultural transformations of his age, the module will concentrate on choice texts from the Shakespearean corpus, carrying out stylistic and diachronic analysis; at the same time, other early modern text type samples (especially prose) will be analysed in contrast, so as to single out the most prominent linguistic features in fictional dialogue as a speech-based text.

Bibliography:

A.C. Baugh & T. Cable, *A History of the English Language*, Routledge, 2002 – chapters 8 and 9.

Jonathan Hope, *Shakespeare and Language*, Arden, 2010, CH. 1, 2, 3.

David Crystal, *Think on My Words: Exploring Shakespeare’s Language*, CUP, 2008, chapters 1, 7, 8, 9.

Iolanda Plescia, “The Shape of Early Modern English: An Interview with Jonathan Culpeper”, in *Memoria di Shakespeare*, a cura di I. Plescia, 2016:

<https://ojs.uniroma1.it/index.php/MemShakespeare/article/view/14177>.

Jonathan Hope, “Who invented Gloomy?”, in *Memoria di Shakespeare*, a cura di I. Plescia, 2016: <https://ojs.uniroma1.it/index.php/MemShakespeare/article/view/14167>.

Paula Blank, *Shakesplish*, 2018, chapter 1: “Shakespeare in Modern English”.

Selection of Shakespearean texts

Selection of articles

LETTORATO

Group divisions / canali

Group A (A-E) Nicholas Toll

Group B (F-M) Maria Hillan

Group C (N-Z) Margaret Horrigan

PROGRAMME FOR EAAS/ SLLT LETTORATO MAGISTRALE 1

This course aims to extend students’ speaking and writing abilities. All students are expected to participate actively. The course will cover a number of writing skills including, paraphrasing, summary writing and formal/academic essay writing. Public speaking skills involving presentation and debate are also part of the course. Students are expected to complete an assignment in both semesters. Six and twelve credit students take a written and a possible oral examination. Students are expected to reach a minimum level of C1 by the end of the year. Students enrolling in academic year 21-22 take the lettorato exam in June 2022. Every two- hour lesson requires at least two hours of preparation as individual study.

Homework assignments during the semester must be submitted within specific deadlines set by the course lecturer. A maximum of ONE homework task per student per week can be corrected during office hours in a single instance and not after task deadlines. Office hours are suspended in the week before and after exams.

As both summary writing and academic essay writing are taught in progressive stages coursework reflects this and students are strongly advised to follow the lessons since course content is closely aligned to exam content. Further information regarding lesson material will be given by lecturers at the start of each semester.

Semester 1 module: Reading, Writing and Public Speaking Skills

Course objectives

Students will be able to:

1. Identify details supporting a point of view in academic texts.
2. Identify examples that support a particular interpretation or point of view.
3. Critically evaluate the quality of sources.
4. Summarise the content of a text
5. Take effective notes while reading and exploit these for both oral presentations and written summaries.

Semester 1 assignment: Summary Writing & Paraphrasing

Paraphrasing and summarising skills will be studied as a necessary prelude to academic writing. Additionally, oral presentations will be done in small groups involving research, presentation and debate on a chosen topic.

Semester 2 Module: Academic Writing

The course will guide students towards writing a research based argumentative extended essay with adequately cited secondary sources.

Course objectives

Students will be able to:

1. Produce a strong thesis statement.
2. Use credible sources to try to demonstrate their point of view.
3. Produce a well-cited argumentative piece of writing.

Semester 2 assignment: Argumentative Essay Writing

Selected bibliography for study purposes

Vince, M, *Advanced Language Practice with Key*. Macmillan Education, 4th edition , 2014.

Foley & Hall, *My Grammar Lab Advanced*, Pearson, 2012

Swan, M *Practical English Usage*. OUP, 3rd edition, 2005.

Oxford Advanced Learner's Dictionary, OUP, 10th edition, 2020, or similar

Thorne, S, *Mastering Advanced English Language*, Palgrave Macmillan, 2008.

Exam Format

The final exam will consist of a written and a possibly an oral test. The format may change from one exam session to another, and may be online or in presenza, depending on the current situation. Students will be advised well in advance what format to expect. The 3 hour written exam is in two parts: Part 1 entails paraphrasing 5 sentences from a text and then summarising it in a maximum number of words. Part 2 is a 350-450 word argumentative essay based on the topic of the reading plus

additional source material, a selection of which must be successfully integrated into the essay. Paraphrasing, summary writing and argumentative essay writing require specific skills which need to be practiced. This exam is NOT a general English exam and students who are unable to attend should practice the various types of writing taught during the course to avoid disappointment in the exam. 12 cfu students do both parts, 6 cfu students may choose to take either part 1 or part 2.

Oral exam: The oral test, done in pairs, tests a students' ability to summarise an unseen text (10 minutes reading time is allotted to. students before the exam begins) and answer related lexical and grammatical questions after which there is a freer discussion of the points raised, during which both students are expected to contribute.

Changing Group: Students requesting to change group firstly need to find a student from one of the other two groups to swap with then send an email to the teacher of their original group copying it to the teacher of the proposed group explaining the precise reason for the change and whether English is their first or second language. This must be done within the first FOUR lessons of the semester. Teachers will confirm the change after reviewing timetable options and class sizes.

Contact info: e-mail

Maria Hillan: maria.hillan@uniroma1.it

Margaret Horrigan: margaret.horrigan@uniroma1.it

Nicholas Toll: nicholas.toll@uniroma1.it

E-learning + exam booking and results: CLA pages

Maria Hillan: <https://web.uniroma1.it/cla/en/cel/maria-hillan>

Margaret Horrigan: <https://web.uniroma1.it/cla/en/cel/margaret-horrigan>

Nicholas Toll: <https://web.uniroma1.it/cla/cel/nicholastolluniroma1it>

DONATELLA MONTINI

<http://donatellamontini.site.uniroma1.it>

History of the English Language

II sem.

6 cfu

Multilingual and interlingual text-types and practices in the History of early modern English

Descrizione del corso:

Il corso intende presentare allo studente di Magistrale lo studio dei testi del passato secondo la prospettiva della linguistica storica, coniugando questioni linguistiche e approcci pragmatici. Con il Cinquecento si fa iniziare la fase moderna della lingua inglese che viene comunemente suddivisa in due periodi: Early Modern per i secoli XVI e XVII, e Late Modern dal Settecento in poi. Il modulo si concentrerà sulla prima fase, introducendo il periodo Tudor, e i cambiamenti culturali, religiosi e economici che lo definirono; gli effetti dello sviluppo della stampa, la pressione ideologica della Riforma, la traduzione di classici e moderni sono solo alcuni dei fattori che influenzeranno l'inglese di questo periodo. La variazione linguistica in prospettiva diacronica del vernacolo inglese verrà esplorata attraverso tre tipologie di testi, traduzioni, manuali di lingua e dizionari, tutti testi dedicati alla riflessione sulla lingua e alla comunicazione tra lingue diverse. La figura e le opere del linguista, lessicografo e traduttore elisabettiano John Florio offrirà il caso di studio privilegiato.

Course description:

The study of the history of the English language can help students become aware of major issues in several academic fields, including history, literature, political science, anthropology, communication and, of course, languages and linguistics. The course will provide a general description of linguistic changes, and reasons for changes in the grammar, sounds, and vocabulary of English in XVI century. The module will focus on the Tudor period, and the cultural, religious, and economic changes that defined it: the effects of the development of printing, the ideological pressure of the Reformation, and the translation of classics and moderns are just some of the factors that would influence the English of this period. The linguistic variation in the diachronic perspective of the English vernacular will be explored through three text-types, translations, language manuals and dictionaries, all of which are dedicated to the reflection on language and communication between different languages. The figure and works of the Elizabethan linguist, lexicographer and translator John Florio will provide the privileged case study.

Bibliography

T. Nevalainen, *An Introduction to Early Modern English*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2006.

M. Locher, "Multilingualism in Fiction", in *Pragmatics of Fiction*, M.A. Locher and A.H. Jucker eds., Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 2017, pp. 297-327.

P. Burke, "Cultures of translation in early modern Europe", in *Cultural Translation In Early Modern Europe*, Peter Burke And R. Po-Chia Hsia eds., Cambridge, Cambridge University Press, pp. 7-38.

M. Saenger, ed. 2014. *Interlinguicity, Internationality, and Shakespeare*. Montreal-Kingston: McGill Queen's University Press (selected articles).

D. Montini, "Teaching Italian as a Foreign Language: Notes on Linguistic and Pragmatic Strategies in Florio's Fruits", *Textus XXIV* (2011) pp.517-536.

Other reference texts will be added at the beginning of the course.

PREREQUISITI: Conoscenza di base di fenomeni linguistici. Conoscenza di base di fenomeni legati alla variazione diacronica. Conoscenza della lingua inglese: upper-intermediate

Basic notions of general linguistics. Basic notions of historical linguistics and diachronic variations. Level of English: upper intermediate

METODI DIDATTICI: Lezione frontale e esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: Prova scritta sugli argomenti in programma. Written test on the issues of the course

MARY WARDLE

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/mary-wardle>

English translation - advanced course II – (SLLT)

English Translation - (EAAS)

6 CFU

I/II Semestre

Research Topics in Translation Studies

The course aims to provide an overview to Translation Studies, from a historical analysis of translation practice within the English-speaking world to the phase in which it becomes an academic discipline in its own right.

Topics under discussion will include:

- different types of translation (written translation, interpreting, audiovisual translation, localization, etc.);
- professional practice;
- practical translation and strategies;
- main topics within the field (ethics, gender, post-colonialism, paratexts, retranslation, etc.).

The course is taught in English but due to its nature, some topics will be illustrated through English-Italian examples. Students will therefore benefit from some proficiency in Italian.

Textbook:

Munday, J. (2016) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (4th edition) Routledge, London.

One lesson a week all year. Further material will be available for download once the course begins.

Second Language Acquisition I

FABIO CIAMBELLA

<https://www.lettere.uniroma1.it/users/fabio-ciambella>

Teaching language through literature

6 cfu

II SEM

Course description:

This year's SLA I course is aimed at developing MA students' skills and competences in teaching English as a Second Language through the aid of literary texts. The course is articulated into 3 2 modules:

- 1) Module A is dedicated to the main theories concerning Second Language.
- 2) Module B focuses on the introduction to the study of English language through literature, understood as a peculiar kind of Content-based Language Teaching (CBLT) or Content-based Instruction (CBI). Not only do students acquire theoretical insights about most widespread and updated methodologies/approaches, but they also develop practical skills through the design of project works/schemes of work/lesson plans, aimed at analysing literary texts in the optics of the acquisition of a second language (morphosyntax above all).

Bibliography

Module A:

Saville-Troike, M. and K. Barto, *Introducing Second Language Acquisition*, Cambridge University Press, 3rd edition, 2016.

Module B:

Arafah, B., “Incorporating the Use of Literature as an Innovative Technique for Teaching English”, *The 1st Annual International Conference on Language and Literature*, KnE Social Sciences, 2018, pp. 24-36, available at <https://knepublishing.com/index.php/Kne-Social/article/view/1914>.

Bobkina, J., “The Use of Literature and Literary Texts in the EFL Classroom; Between Consensus and Controversy”, *International Journal of Applied Linguistics & English Literature* 3(2), 2014, pp. 248-260, available at: <https://www.journals.aiac.org.au/index.php/IJALEL/article/view/1108/1038>.

Ciambella, F., “Training Would-be Teachers: Premises and Results of a Content-based ESL Course”, *Status Quaestionis* 20, 2021, pp. 343-369, available at: https://rosa.uniroma1.it/rosa03/status_quaestionis/article/view/17522/16742.

Elyasi, J., “Teaching language through literature: a Content-based Instruction model”, *Journal of Academic and Applied Studies (Special Issue on Applied Sciences)* 3(10), 2013, pp. 9-18, available at: <http://academians.org/Articles/October2013-2.pdf>.

Hişmanoğlu, M., “Teaching English through Literature”, *Journal of Language and Linguistic Studies* 1(1), 2005, pp. 53-66, available at: <https://www.jlls.org/index.php/jlls/article/view/6/7>.

METODI DIDATTICI: In-Class teaching and practical activities

ATTENDANCE: highly recommended

ASSESSMENT METHODS: MA students are free to choose between two different assessment methods:

- 1) Project work/lesson plan + oral discussion (by the end of the course only)
- 2) Written exam (during exam sessions)

II ANNO

IRENE RANZATO

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/irene-ranzato>**LINGUA INGLESE MAGISTRALE II ANNO PER SCIENZE LINGUISTICHE (SLLT) - ENGLISH TRANSLATION ADVANCED COURSE****I semestre****6 CFU****Descrizione del corso:**

Il corso si concentra sulla rappresentazione linguistica (e relative traduzioni in italiano) di 'personaggi fissi' e relativamente stereotipati (il maggiordomo, la governante, il tassista, il detective, alcuni personaggi storici ecc.) come sono stati rappresentati in film e serie televisive, soprattutto britannici, dai primi decenni del cinema fino ai nostri giorni. L'analisi dei dialoghi originali e tradotti contribuirà a mettere in discussione l'aura formulaica proiettata da alcuni di questi personaggi, rivelando differenze significative nella loro rappresentazione linguistica, a testimonianza dell'importanza di figure narrative talvolta recepite come secondarie. Si tratta di personaggi spesso associati a varianti dialettali 'tipiche' e a manierismi linguistici. Verificare se i traduttori e adattatori italiano hanno lavorato in armonia con il personaggio costruito dagli autori originali o se abbiano esplorato altre soluzioni 'creative' sarà uno degli obiettivi del corso.

Course description:

The programme focuses on the linguistic representation (and relative translations into Italian) of 'stock figures' (the butler, the governess, the taxi driver, the detective, some typically stereotyped historical figures etc.) as portrayed in films and TV series from the early decades of cinema to nowadays. The analysis of original and translated dialogue exchanges will contribute to question the formulaic aura that some of these characters project, revealing meaningful differences in their linguistic representation, testifying to the importance of narrative figures which are sometimes perceived as suitable for supporting roles. They are characters often associated to typical dialectal varieties and linguistic mannerisms. Verifying whether Italian translators and adapters have always tuned in to this perceived image or have also explored other 'creative' solutions will be one of the aims of the course.

Bibliografia:

RANZATO, IRENE, 2018, "The British Upper Classes: Phonological Fact and screen fiction", in I. Ranzato and S. Zanotti (eds), *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, Routledge, London-New York, pp. 204-27.

RANZATO, IRENE, 2019, "The Cockney Persona: The London Accent in Characterisation and Translation", *Audiovisual Translation at the Crossroads of Disciplines*, thematic issue of *Perspectives: Studies in Translatology* 27 (2), pp. 235-51.

RANZATO, IRENE, 2021, "An Audiovisual Topos: The 'Butler' Character", *English in Audiovisual Translation Research*, *Textus* XXXIV (1), pp. 181-201.

Altri testi e dispense saranno indicati durante il corso (controllare anche la pagina docente di facoltà per aggiornamenti).

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali ed esercitazioni**FREQUENZA:** Fortemente raccomandata**METODI DI VALUTAZIONE:** Prova scritta sugli argomenti del corso.

LINGUA INGLESE MAGISTRALE II ANNO PER ENGLISH AND ANGLOAMERICAN STUDIES (EAAS) - ENGLISH LANGUAGE II - TRANSLATION M

IRENE RANZATO

I semestre

12 CFU

Descrizione del corso:

Il corso, incentrato sulla traduzione audiovisiva, si propone di introdurre gli studenti all'analisi descrittiva di testi audiovisivi e delle rispettive traduzioni in varie lingue oltre all'italiano. I saggi utilizzati saranno infatti opera di studiosi di varie parti del mondo e proporranno analisi di traduzioni dall'inglese verso diverse lingue. La scelta dei saggi da studiare sarà anche basata sulla composizione della classe, per coinvolgere in modo diretto anche gli studenti non italiani.

Course description:

The course will focus on audiovisual translation and will introduce students to the descriptive analysis of audiovisual texts and of their respective translations into various languages as well as Italian. The essays included in the bibliography will be the work of scholars from various parts of the world, proposing analyses of translations from English into various languages as well as Italian. The selection of essays will be based on the class composition, in order to involve also non-Italian students directly.

Bibliografia:

CONSULTARE ANCHE LA PAGINA DOCENTE DI FACOLTA' PER EVENTUALI AGGIORNAMENTI:

1) PDF dei power point illustrati in classe (forniti dalla docente)

2) I due seguenti articoli (obbligatori):

Frederic Chaume. 2018. "An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline". *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 40-63: <https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/43>

Jeremy Munday. 2016. *Introducing Translation Studies*, London/New York: Routledge (selezione di capitoli).

3) Cinque articoli/capitoli a scelta tra quelli elencati durante il corso. La bibliografia dipenderà anche dalla composizione della classe al fine di coinvolgere anche gli studenti non italiani.

PLEASE CHECK ALSO MY FACULTY PAGE FOR ANY UPDATES:

1) PDFs of the power points shown during the lessons

2) The two following articles (compulsory):

Frederic Chaume. 2018. "An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline". *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 40-63: <https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/43>

Jeremy Munday. 2016. *Introducing Translation Studies*, London/New York: Routledge (selected chapters only).

3) Five articles/chapters among those listed during the course. The bibliography will also depend on the class composition in order to involve also non-Italian students.

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali ed esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: Prova scritta sugli argomenti del corso.

LETTORATO

NOELEN HARGAN noeleen.hargan@uniroma1.it

EAAS/SLLT II moodle <https://elearning.uniroma1.it/course/view.php?id=193>

Group 2A: Academic

This course aims to extend students' academic reading and writing skills. Students will use a selection of academic articles to identify discourse features and carry out reading and writing tasks.

Group 2B: Translation

This course aims to extend students' skills in translating from Italian into English. Students will use specialised texts as resources for translation practice, and comment on translations.

Opportunities will be provided in both groups for students to practise oral presentation skills. Attending students must choose between **Academic** and **Translation** by mid-October 2021.

The exam

Academic: Students will answer questions related to the material provided and write an essay following academic conventions.

Translation: Students will translate an extract from an academic article and answer one or more questions about their translation choices or about the translated material provided.

For further information, see the course Moodle.

Course materials

Swan, M. (4th edition., 2016). *Practical English usage*. OUP.

Swan, M. and Baker, D. (2008). *Grammar Scan*. OUP.

A monolingual dictionary, e.g. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*.

A bilingual dictionary, e.g. Hoepli's *Grande dizionario di inglese, Inglese-italiano, italiano-inglese*.

Practice materials will be available on the course Moodle.

Second Language Acquisition II

MARGHERITA DORE

<https://www.lettere.uniroma1.it/users/margherita-dore>

SLA and Audiovisual Translation

II Semestre

6 cfu

Course description:

This course aims to further develop the students' competences in the field of Second Language Acquisition. It will reinforce those strategies they have already acquired in the field of language teaching. All lectures are based on teaching theory and practice and coupled with practical activities that can be carried out individually and in group. In particular, this course will focus on the use of audiovisual translation practice to enhance language learning. At the end of this course, students will have raised their awareness regarding language acquisition, and they will be able to apply specific and effective strategies to language teaching, which are based on multimodal approaches and content.

Bibliography

- Nava, Andrea e Pedrazzini Luciana (2018) *Second Language Acquisition in Action*, London Bloomsbury (essentail reading).
- Lertola, J. (2019). *Audiovisual translation in the foreign language classroom: applications in the teaching of English and other foreign languages*. Voillans: Research-Publishing.net. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED593736.pdf> (This volume offers and overview of the State of the Art of AVT in SLA).
- Talaván, N., (2019) "Creative Audiovisual Translation Applied to Foreign Language Education: A Preliminary Approach". *Journal od Audiovisual Translation*, available at: <https://jatjournal.org/index.php/jat/article/view/57>
- Baños-Piñero, R., & Sokoli, S. (2015). Learning Foreign Languages with ClipFlair: Using Captioning and Revoicing Activities to Increase Students' Motivation and Engagement. In K. Borthwick, E. Corradini, & A. Dickens (Eds.), *10 Years of the LLAS Elearning Symposium: Case Studies in Good Practice* (pp. 203–214). Dublin; Voillans: Research-Publishing.net. available at: https://www.academia.edu/10190532/Learning_foreign_languages_with_ClipFlair_Using_captioning_and_revoicing_activities_to_increase_students_motivation_and_engagement
- Lertola, J., & Mariotti, C. (2017). Reverse dubbing and subtitling: Raising pragmatic awareness in Italian esl learners. *JoSTrans-The Journal of Specialised Translation*, 28, 103–121. Available at: https://www.jostrans.org/issue28/art_lertola.pdf
- Zabalbeascoa, P., Sokoli, S., & Torres, O. (2012). CLIPFLAIR foreign language learning through interactive revoicing and captioning of clips. Lifelong learning programme - Key activity 2. Languages, multilateral project. D2.1. Conceptual framework and pedagogical methodology. <http://clipflair.net/wp-content/uploads/2014/06/D2.1ConceptualFramework.pdf>

METODI DIDATTICI: In-Class teaching and practical activities

ATTENDANCE: highly recommended

ASSESSMENT METHODS: MA students are free to choose between two different assessment methods:

- 1) Project + oral discussion (by the end of the course only)
- 2) Written exam (during exam sessions)

A.A. 2021-2022
Facoltà Lettere e Filosofia
Dipartimento Studi Europei Americani Interculturali

TESI DI LAUREA IN LINGUA E TRADUZIONE INGLESE

La richiesta per la tesi (sia triennale sia magistrale) dovrà essere compilata tramite procedura informatizzata sulla piattaforma Infostud. Lo studente dovrà proporre due argomenti di tesi (presentazione scritta e piccola bibliografia) quando mancano tre esami alla fine del proprio percorso di studio. Seguono le aree di studio relative ai singoli docenti come relatori di tesi.

Lingua e Traduzione Inglese L-LIN/12

Fabio Ciambella: acquisizione linguistica, corpus linguistics, dialettologia, pragmatica storica e stilistica.

Margherita Dore: Studi traduttivi in campo letterario e non-letterario (in particolare audiovisivi), studi sull'umorismo, sociolinguistica, stilistica cognitiva.

Donatella Montini: Analisi del testo narrativo; Semiotica del linguaggio teatrale; Stilistica e retorica; Analisi del discorso e della comunicazione politica; Analisi del testo epistolare; Didattica della letteratura; Storia della lingua inglese.

Iolanda Plescia: studi traduttivi, analisi e didattica del testo, storia della lingua inglese, storia della traduzione, discourse analysis, pragmatics, stylistics, literary linguistics.

Irene Ranzato: studi traduttivi, varianti dialettali e sociali dell'inglese, traduzione intersemiotica, sociolinguistica, linguistica, gender studies.

Mary Wardle: Teoria e storia della traduzione. Discourse Analysis.

Norme per la redazione

Formattazione

- I testi devono essere redatti utilizzando il carattere “Times New Roman”.
- Il corpo del carattere deve essere di 13 punti (le note vanno in corpo 10).
- I margini laterali, superiori e inferiori devono essere di 2,5 cm.
- Il valore dell’interlinea deve essere 1,5.

Norme per la citazione in nota dei testi citati o consultati

Libri:

- Nome [solo l’iniziale] e Cognome dell’autore/i. Nel caso in cui gli autori siano più di uno i nomi vanno separati da una virgola. Il nome dell’autore o degli autori è seguito da una virgola.
- Se il libro è una raccolta di saggi e ha uno o più curatori: Nome [solo l’iniziale] e Cognome del curatore/i (a cura di), seguito da una virgola.
- *Titolo e Sottotitolo dell’opera,*
- Eventuale numero del volume dell’opera consultato: vol. seguito da cifra romana,
- Luogo di edizione (se nel libro non è indicato scrivere: s.l.),
- Editore (se non è indicato scrivere s.e.)
- Anno di edizione (se nel libro non è indicato scrivere s.d.),
- Indicazione delle pagine o dell’intervallo di pagine consultate: p.1 oppure pp. 1-27. NOTA BENE. Tra “p.” e la cifra seguente ci deve essere uno spazio.
- La nota si chiude sempre con il punto, come qualsiasi altra frase.

Esempio: P. De Paperis, A. Pitagorico (a cura di), *Antologia di poesia paperopolese. Vol IV. L’Ottocento*, Torino, Einaudi, 2001, p. 21 e pp. 27-28.

Articoli di riviste scientifiche, di quotidiani, di periodici:

- Nome e Cognome dell’autore/i (secondo le modalità suindicate),
- Titolo ed eventuale sottotitolo dell’articolo (in corsivo) e seguito da una virgola,
- Nome della rivista/quotidiano/periodico/opuscolo (tra virgolette caporali aperte e chiuse, «...») seguito da una virgola,
- numero della rivista (n. oppure, se indicato come fascicolo, fasc.),
- mese e anno,
- indicazione della pagina o delle pagine secondo le modalità suindicate.

Esempio: S. Holmes, *La lotta al crimine e il metodo deduttivo*, in «Annuario di Scotland Yard», n. 50, 1899, pp. 85-115.

Capitoli di libri, saggi in volumi collettanei:

- Nome e Cognome dell’autore/i (secondo le modalità suindicate),
- Titolo ed eventuale sottotitolo della singola opera, tra virgolette, seguito da una virgola e da “in”,
- Nome [solo l’iniziale] e Cognome dell’autore/i. Nel caso in cui gli autori siano più di uno i nomi vanno separati da una virgola. Il nome dell’autore o degli autori è seguito da una virgola.
- *Titolo e sottotitolo del libro*, in corsivo, seguito da una virgola,

- Eventuale numero del volume dell'opera consultato: vol. seguito da cifra romana seguito da una virgola,
- Luogo di edizione (se non indicato scrivere: s.l.),
- Editore,
- Anno di edizione [se non indicato scrivere: s.d.], • indicazione della/e pagina/e consultate: p./pp.

Esempio: F. Queen, “Il fotografo pubblicitario: questioni deontologiche”, in E. Moor (a cura di), *Il circo mediatico*, Milano, Milano University Press, 2003, pp. 115-155.

Norme relative alla scrittura delle note: citazione di un'opera all'interno di una nota

- Se citata per la prima volta, si adottano le norme relative alla citazione in nota dei testi consultati (vedi sopra)
- Se già citata in precedenza, si adottano le seguenti norme, inserendo, nell'ordine:
 1. nome (solo l'iniziale) e cognome dell'autore/i (separati da una virgola); se ci sono uno o più curatori: nome (solo l'iniziale) e Cognome (per esteso) del curatore/i, seguito, nell'ordine: 1) da una virgola, 2) da “(a cura di)”, 3) da un'altra virgola.
 2. *op. cit.* seguito da una virgola,
 3. la pagina o le pagine, secondo le modalità suindicate. **Esempio:** M. Mystère, *op. cit.*, p. 360.
- Se citata in una nota che è immediatamente successiva alla nota in cui l'opera è citata per intero:
 - a) qualora il passo cui si fa riferimento sia nello stesso testo ma in p./pp. diversa/e: scrivere “Ivi”, seguito da una virgola, seguita dall'indicazione delle pagine.
Esempio: Ivi, p. 55.
 - b) Qualora il passo cui si fa riferimento sia nello stesso testo e nella stessa pagina o nelle stesse pagine. Scrivere “*Ibidem*”.
 - c) se si cita lo stesso autore della nota precedente (con opera diversa): *Idem, Id. / Eadem, Ead.*

Abbreviazioni più frequenti da utilizzare in nota o nel testo:

Anon. Anonimo cap.

capitolo (plurale: capp.) cfr.

confronta, vedi

cit. opera già citata in precedenza (*se dell'autore/i si citano altre opere*). **Esempio:**
Vedi anche: “P. Giorgi, *Nuove tecnologie botaniche* cit.

ed. edizione fig.

figura (plurale: figg.) *infra*

vedi sotto *supra* vedi sopra

NB nota bene

n.s.	nuova serie		
n.	numero (plurale: nn.)	<i>op. cit.</i>	opera già citata in precedenza
<i>passim</i>	qua e là (quando non ci si riferisce a un luogo preciso del testo)		
p.	pagina (plurale: pp.)	par.	paragrafo (plurale: parr.); anche: §
s.d.	senza data (di edizione)		
s.l.	senza luogo (di edizione)		
seg.	seguinte sez.	sezione sic	così (scritto così proprio dall'autore che viene citato) tab. tabella tav.
	tavola trad. traduzione (anche: tr.)		
v.	verso (plurale: vv.) vol.		
volumi	(plurale: voll.)		

Segni più frequenti sia nel testo sia in nota:

[...] segnala un'ellissi (omissione o taglio) attuata all'interno del testo citato. La presenza di questo segno significa che l'autore ha riportato brani da un testo originale omettendone alcune porzioni.

«...» virgolette caporali. Si usano per:

- a) segnalare una citazione all'interno del testo
- b) indicare il nome di un periodico. **Esempio:** «La Repubblica».

“...” virgolette alte doppie. Si usano per:

- a) segnalare l'uso del discorso diretto. “Mi consenta!”, disse il Presidente.
- b) citare titoli e sottotitoli di testi contenuti in opere collettive.

‘...’ virgolette alte singole. Si usano al posto delle virgolette doppie quando si trovano in un testo che è già racchiuso tra virgolette doppie. **Esempio:** «Raccontando l'accaduto alla stampa, l'uomo aggredito l'altra notte disse con tono concitato: ‘I due malviventi che mi avevano puntato il coltello alla gola vennero messi in fuga da un misterioso individuo vestito da pipistrello’».

[] parentesi quadre. Si usano per segnalare all'interno di un testo non originale (cioè citato) una qualsiasi intromissione dello scrivente.

corsivo Si usa per utilizzare nel momento in cui compaiono nel testo termini stranieri (rispetto all'italiano) o in latino/greco. Si usa in particolare per quei termini che non sono ancora divenuti d'uso corrente nella nostra lingua. **Esempi:** «La *fiction* americana contemporanea è molto variegata»; «Stanno producendo una nuova *fiction* con Gabriel Garko».

Bibliografia:

La Bibliografia va redatta in ordine alfabetico per cognome dell'autore. Ogni testo citato va ordinato secondo le norme formulate con riferimento alle note. Qualora vi siano più opere dello stesso autore, vanno indicate in ordine cronologico dalla più vecchia alla più recente.

È consigliabile suddividere la Bibliografia in sezioni che comprendono le opere primarie, ossia i testi letterari analizzati, e le opere secondarie, ossia la letteratura critica e storiografica citata.

Esempio:

De Paperis, P., Pitagorico, A. (a cura di), *Antologia di poesia paperopolese. Vol IV. L'Ottocento*, Torino, Einaudi, 2001, p. 21 e pp. 27-28.

Holmes, S., *La lotta al crimine e il metodo deduttivo*, in «Annuario di Scotland Yard», n. 50, 1899, pp. 85-115.

Mystère, M., *La civiltà perduta di Atlantide*, New York, Columbia University Press, 2000.

Queen, F., "Il fotografo pubblicitario: questioni deontologiche", in E. Moor (a cura di), *Il circo mediatico*, Milano, Milano University Press, 2003, pp. 115-155.

Fonti Web:

Oltre alla bibliografia la tesi può contenere una sitografia, ossia un elenco di siti Web consultati. Anche i siti vanno disposti in ordine alfabetico. Nella tesi le citazioni tratte dal Web possono essere di vario genere:

- Si può citare semplicemente un sito di riferimento, ad esempio <http://www.archive.org/index.php>
- Si può citare un articolo tratto da un sito Web.

Esempio: Paolino Paperino, "Il lavoro interinale: problemi e prospettive", 15/12/2000, <http://www.usabile.it/012000.htm>

Dopo l'indirizzo web va specificata la data dell'ultimo accesso. **Esempio:** www.criticamoderna.it, ultimo accesso: 24/12/2009.

Norme sul plagio

La tesi di laurea è un prodotto *originale*, ma che prevede l'uso di testi preesistenti, da analizzare o utilizzare come fonte di informazioni. Ogniqualvolta si utilizzano delle fonti, occorre specificare il debito. Se ad esempio si scrive "Nel 1978 vi fu un aumento vertiginoso dei romanzi a tema politico", occorre, in nota, specificare da quale libro o archivio si è tratta l'informazione. Si può poi, all'occorrenza, decidere di riportare integralmente un passo da un altro libro, mettendolo tra virgolette o staccandolo dal corpo del testo della tesi e indicando in nota le informazioni bibliografiche a esso riferite.

Utilizzare dati senza specificarne la fonte costituisce *una violazione delle più elementari regole scientifiche*: è d'obbligo determinare la fondatezza empirica di ciò che si afferma; occorre, in altri termini, *mostrare* le prove della verità di una certa affermazione.

Ma più scorretto ancora è ricopiare parola per parola, oppure con lievi modifiche, da un altro testo: sia questo un libro di critica e storia o, come purtroppo avviene frequentemente, una pagina internet. Il plagio è un crimine vero e proprio, una violazione del diritto d'autore perseguibile per legge (l. 633 del 1941). Inoltre, esso costituisce un reato gravissimo anche sul piano della deontologia accademica,

poiché ci si dichiara autori di una ricerca ma di fatto ci si sta appropriando indebitamente del lavoro altrui. La presenza anche di poche righe plagiate da un altro testo invalida la credibilità di una tesi di laurea e impone la completa riscrittura del lavoro, con conseguente slittamento della sessione di laurea.